

2009年考研英语翻译试题解析(五)考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/537/2021\\_2022\\_2009\\_E5\\_B9\\_B4\\_E8\\_80\\_83\\_c73\\_537243.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/537/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_537243.htm) 第五句 一、考试试题 We are thus

led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education that of direct tuition or schooling. (31 words) 二、译文参考 因此，在

上述（目前为止已经考虑到的）宽泛的教育过程中，可以使

我们区别出一种更正规的教育，即直接教导或学校教育。三、

翻译讲解 1. 要看到distinguish的宾语部分是a more formal kind of education. 2. within the broad educational process which we have

been so far considering可以看做一个插入语，比较容易翻译，字面意思是：在一个更广泛的教育过程中，而这个广泛的教育过程我们截至目前为止已经考虑（讨论）过。所以可以翻译为：在上述更宽泛的教育过程中。不过，要知道so far是“

目前为止”的意思，consider基本意思是“考虑”，但是在论说过程中，我们已经考虑过了，所以也有“讨论”的意思。

3. 主干部分we are lead to distinguish...，要看到其中的被动结构，基本意思是“我们被引导去区别...”。主宾颠倒之后，可以翻译为：可以使我们区别出...。4. 宾语部分非常简单a more formal kind of education that of direct tuition or schooling. 一种更

正规的教育，即直接教导和学校教育。这里的tuition这个单词，并不是超纲词，但是，好多学生只记过“学费”的意思，它还有一个意思是（esp fml 尤其用于正式文体中）teaching or instruction，esp that given to individuals or small groups 教学，讲授，尤其指对个人或小组的教导。所以，要注意区别tuition

和schooling的细微差别。 四、考点分析 1.单词tuition的翻译。  
2.被动结构。 3.定语从句。 100Test 下载频道开通，各类考试  
题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)